

# Galicia: entre la tradición y la innovación

por **María Jesús Fernández\***



MANUEL UHÍA, O MISTERIO DOS FILLOS DE LÚA, SM, 1996.

*Este año obtenían el Premio Nacional de Literatura dos escritores gallegos. Fina Casalderrey en la categoría de LIJ, y Manuel Rivas en la de adultos. Esto demuestra el buen momento que atraviesa la literatura en Galicia que, poco a poco, va abarcando todos los temas y ofreciendo a los lectores calidad y diversidad. En el campo de la LIJ así lo demuestran hechos como la aparición de nuevas colecciones, sobre todo juveniles, y la publicación de obras importantes de autores consagrados, pero también de escritores noveles.*

**E**s una gran satisfacción poder iniciar este comentario sobre el panorama de los últimos meses en la LIJ en Galicia, dando cuenta una vez más, y por segundo año consecutivo, de la adjudicación del Premio Nacional de Literatura Infantil a un libro y a una autora gallegos. En esta ocasión, y como muestra de la diversidad de géneros y estilos que afortunadamente se están produciendo en esta literatura, el libro premiado presenta unas características muy diferentes al de Xabier P. Docampo que recibió el mismo galardón en la edición anterior. Si entonces se trataba de un conjunto de relatos dirigidos a los adolescentes y con el denominador común del miedo como tema, el libro de Fina Casalderrey, *O misterio dos fillos de Lúa* (SM), que ya había obtenido con anterioridad el premio O Barco de Vapor, presenta una historia narrada en primera persona por su joven protagonista, que va introduciéndonos con humor y ternura en el mundo cotidiano de la infancia, en sus inquietudes y maravillosos descubrimientos, cuando vivir cada día supone una aventura y el mundo entero es una novedad y un reto para los curiosos ojos infantiles. Esta capacidad de la autora de lanzar sobre lo cotidiano una mirada desprovista de lugares comunes, de prejuicios establecidos, de hacer vivir al niño interior sin que parezca interferido por el adulto que escribe, es una de sus características más notables.



MIGUELANXO PRADO, O TRASNO DE ALQUEIDÓN, XERAIS, 1996.

### Poesía y fantasía

Las obras que comentamos a continuación también han recibido destacados premios. Ambas tienen en común el ser libros de poemas, género muy escasamente representado en la producción literaria para la infancia y prácticamente inexistente en aquellas obras que se destinan a los jóvenes. Es por ello un dato de gran valor que el jurado del último Premio Lazarillo haya distinguido con un accésit al libro de poemas *Cidades* (Xerais), del que es autor Fran Alonso quien con esta obra inicia su escritura para jóvenes lectores. Se trata de un hermoso libro, muy bien complementado con las personales ilustraciones de Pablo Otero «Peixe», en el que las ciudades son el objeto poético de las distintas composiciones. Prescindiendo del recurso de la rima, el autor emplea un rico lenguaje lírico, muy sugerente, en el que las aliteraciones, las bellas metáforas, las imágenes sensoriales, las felices comparaciones y la íntima subjetividad del sen-

timiento, nos acercan a un paisaje urbano en el que conviven lo bello y lo feo, lo diferencial y lo común, y todo ello a través de la amorosa mirada de quien se siente parte de ese paisaje.

Más veterano es Antonio García Teijeiro, al que merecidamente le llega el reconocimiento por su último libro, *Na fogueira dos versos* (Xerais), que ha sido distinguido con el Premio Merlín. El libro, un bello conjunto de poemas, es, además, un personal homenaje del autor a la poesía gallega de todas las épocas, desde la lírica medieval galaico-portuguesa a la actualidad. Cada poema está introducido por una cita del poeta seleccionado, un verso, una estrofa, y Antonio García Teijeiro retoma el espíritu de cada cita, —puede ser una palabra la sugeridora, una determinada estructura estrófica, una imagen...—, y sobre ellos elabora sus personales creaciones poéticas, muy diversas en cuanto a recursos y estructura, enlazando así con el pasado y tendiendo un puente hacia el futuro que él mismo representa.

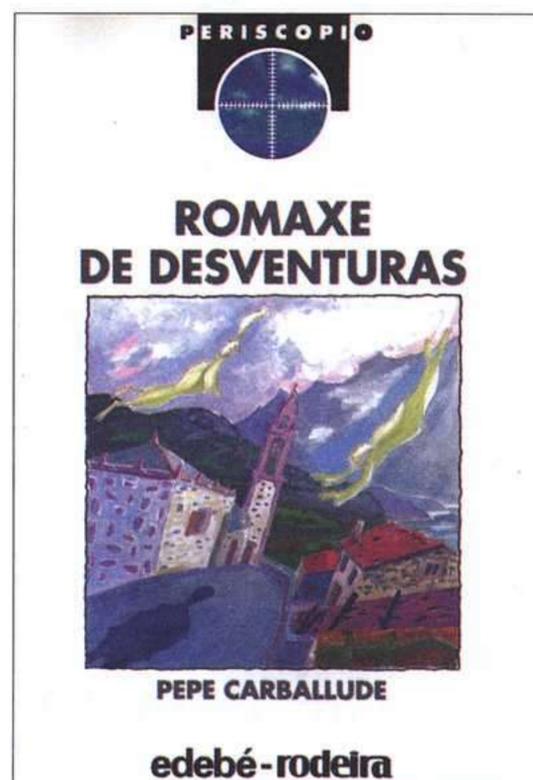
Un puente también entre el pasado tradicional del que retoma fórmulas narrativas, y el presente innovador que se manifiesta sobre todo en el uso del lenguaje, es el libro de Marilar Aleixandre que ha obtenido el último Premio Raño-las, galardón que un jurado de expertos otorga al que considera el mejor libro del año. *O trasno de Alqueidón* (Xerais) consta de tres historias breves con el denominador común de la fantasía y la presencia de niños protagonistas que pueden relacionarse con duendes, animales parlantes y seres fantásticos. Son muy notables la agilidad del lenguaje, especialmente en los diálogos, y el buen ritmo de las historias. La autora utiliza en uno de estos cuentos la típica estructura acumulativa en la que la tarea del héroe, en este caso de la niña protagonista, se va complicando al sumarse las sucesivas solicitudes que le van haciendo los personajes a los que pide ayuda. De gran calidad son las ilustraciones de Miguelanxo Prado que acompañan al texto.

El último premio O Barco de Vapor editado es el concedido, en 1995, a Antón Cortizas, que lo obtiene por tercera vez y en esta ocasión con el relato *Os gritos das illas Lobeiras*, en el que el

mar es el principal protagonista. En el libro se cuenta como Lino, un muchacho aquejado de poliomielitis, recibe de un viejo lobo de mar el secreto de las Islas Lobeiras y su destino de llegar hasta ellas, como cumple este destino y como dispone que este secreto encuentre un nuevo destinatario.

Otra autora que ya se ha consagrado entre nosotros, sus lectores, por su capacidad para aportar un toque personalísimo e inconfundible a las historias inspiradas en la tradición, es Gloria Sánchez La obra a la que ahora nos referimos, *A raíña de Turnedó* (Xerais), también ilustrado por el ya citado Pablo Otero «Peixe» quien se adapta como un guante al disparatado discurrir de la autora, está emparentado con las rimas infantiles de la tradición popular, con las retahílas acumulativas en las que se suceden a gran velocidad, y en verso, elementos que actúan unos sobre otros y, en este caso, nos llevan, en un divertidísimo juego de absurdos. Frecuentemente, la autora rompe la estructura clásica e introduce inesperados diálogos, onomatopeyas, interpelaciones a los lectores..., todo ello en un guiño cómplice a los lectores que conocen bien este tipo de narración y disfrutan con la transgresión de las normas.

Que transgredir las normas suele ser di-



vertido y que incluso los temas más serios pueden retomarse en clave de humor, es algo que sabe y utiliza con acierto Pepe Carballude en su libro para jóvenes lectores, *Romaxe de desventuras* (Edebé-Rodeira). El humor de Carballude se basa en una sátira amable de los comportamientos individuales y colectivos, y para evidenciarlos coloca a sus personajes en situaciones excepcionales. En esta ocasión, el protagonista de las *desventuras* es un alma en pena, un espíritu del más allá que regresa a este mundo para cumplir con la preceptiva peregrinación al santuario de San Andrés de Teixido. En su deambular por los lugares conocidos de su anterior vida terrenal, se va encontrando con personajes mezquinos y aprovechados, y también con seres inocentes que se refugian en la locura para huir del presente o que son capaces de amar más allá de la propia muerte. Y también en este caso queremos hacer notar la relación de esta historia con la tradición literaria gallega, no sólo en cuanto al motivo de las peregrinaciones y la presencia de las ánimas de los difuntos, sino también por la capacidad de crear humor a partir del tema de la muerte.

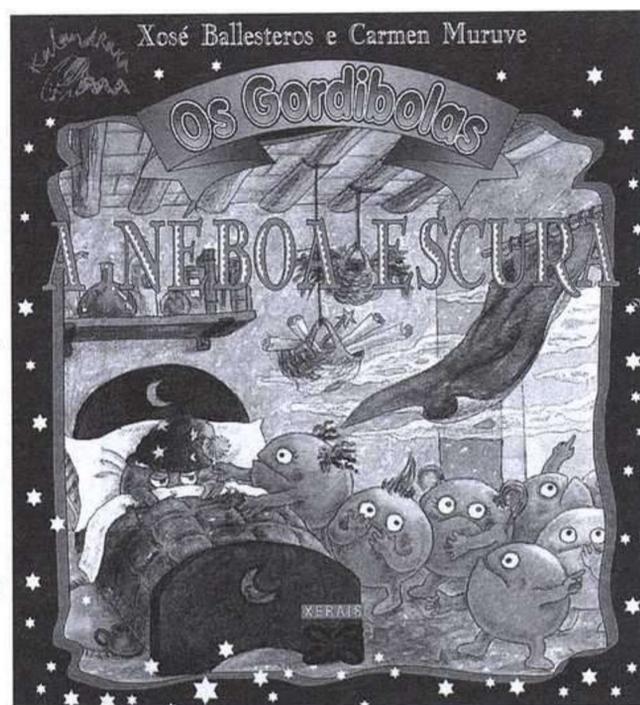
Se diría que, con algunas excepciones, los autores de LIJ prefieren los temas relacionados con la fantasía o la aventura, y reflejan poco la realidad cotidiana de lo que puede ser la familia actual con sus características y sus problemas, y este es, precisamente, el espacio en el que se desenvuelven las historias de Fina Casalderrey. Así, *¡Prohibido casar, papá!* (Galaxia), nos presenta a una protagonista de 14 años, Elia, que está atravesando un momento especialmente complicado para ella: su padre viudo ha iniciado una nueva relación y la joven no puede soportar la idea de que esa otra persona entre a formar parte de sus vidas.

### Literatura juvenil en ascenso

La tendencia, iniciada en años anteriores, de incrementar la producción de literatura juvenil sigue manifestándose. Como novedad más reciente tenemos la aparición de una nueva colección en Galaxia. Se trata de Costa Oeste, que ha iniciado su andadura con la reedición de



MANUEL UHÍA, LOLO ANDA EN BICICLETA, EDITORES ASOCIADOS, 1996.



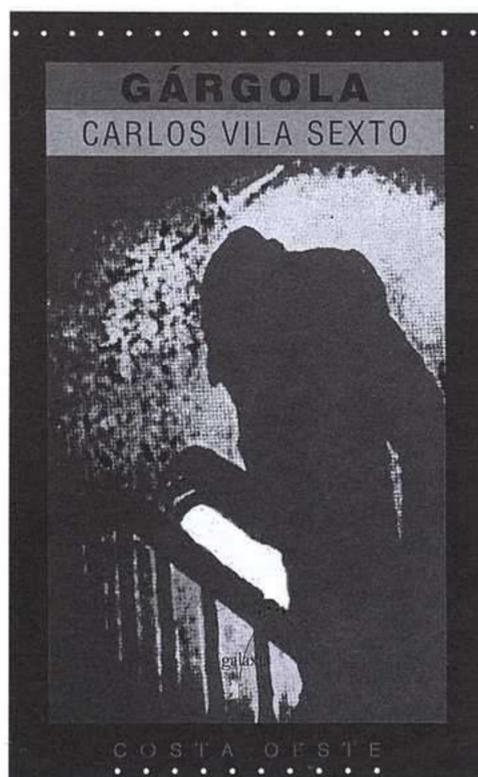
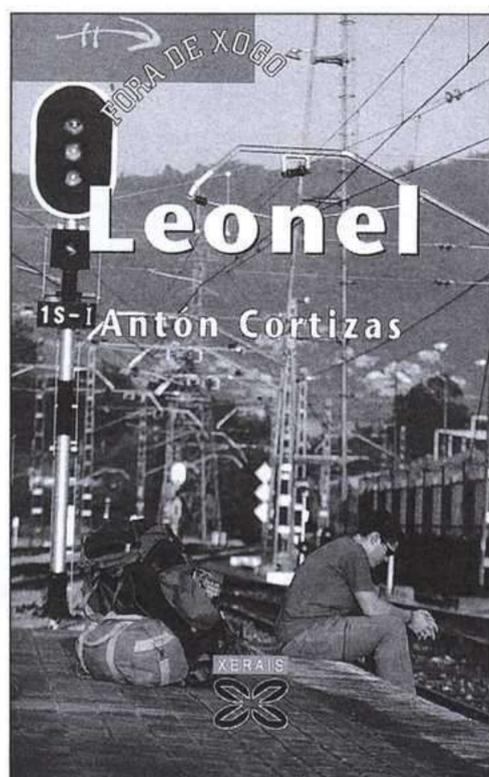
un título ya publicado anteriormente por esta misma editorial en la colección *Árbore*. *Anagnórise*, de María Victoria Moreno, es uno de los primeros libros escritos en gallego específicamente para jóvenes, cuando este género tenía muy escasa representación. Su condición, pues, de pionero y su indudable calidad nos parecen razones para incluirlo ahora iniciando esta nueva colección. Se trata de una historia de viaje, de iniciación, protagonizada por dos personajes: un joven perdido en sus problemas personales y una mujer madura que lo recoge cuando él hace auto-stop. Los otros dos libros que, de momento, integran la colección Costa Oeste son: una traducción de la consagrada y siempre interesante Christine Nöstlinger, *Horario de clase*; y la *ópera prima* de un novísimo escritor, Carlos Vila Sexto, que cuando tenía 15 años, en 1993, obtuvo con esta obra, *Gárgola*, el Premio Rúa Nova. En ese mismo año, el libro fue publicado en la colección Nova 33. *Gárgola* es una historia ambiciosa, compleja, de terror y fantasía, en la que el estilo y el lenguaje se resienten un poco de la inexperiencia del autor, que se confiesa influenciado por cierto cine fantástico y por los relatos de Stephen King, pero esto queda compensado por el buen equilibrio narrativo y el original planteamiento de la inquietante historia.

También Edelvives ha lanzado la colección juvenil Catavento que, de momento, sólo cuenta con traducciones, y que se ha iniciado con un título del pres-

tigioso J. M. Gisbert. Alfaguara, por su parte, apuesta también por escritores de renombre y éxito asegurado. El novelista Suso de Toro es uno de los mejor conocidos dentro y fuera de Galicia. Él es el autor de *Conta saldada*, una historia *hamletiana* de nuestros días, ya que arranca del hecho del descubrimiento por parte de la joven protagonista de que el pretendido suicidio de su padre no ha sido tal, sino un asesinato en toda regla, y es el propio fantasma de su padre, que en este caso se manifiesta a través de un ordenador, quien la pone al tanto de esto y de las circunstancias del crimen. Lo más interesante del relato está precisamente en la creación de los personajes y sus respectivos ambientes. El desenlace es *movido* y bastante sorprendente.

La colección Docexvintedous de Sotelo Blanco, ha publicado en estos últimos meses en gallego original el *Paf Xarope*, de Manuel Darriba, relato coral que retrata la vida de una pequeña villa en la que las circunstancias están determinadas por el paro laboral que afecta a gran parte de la población, que se ve conmocionada por el asesinato de una mujer. El centro de la acción es el *Paf Xarope*, local de copas por el que van pasando los personajes. En el relato no hay una línea argumental única, y el tema del asesinato se mezcla con otras historias que también acontecen en aquel cálido verano.

La colección que ha aportado más títulos para los jóvenes ha sido Fóra de Xogo de Xerais. También aquí ha apare-



cido una reedición muy interesante, ya que se trata de un libro de referencia en la literatura gallega actual. Se trata del ya clásico *Arnoia*, *Arnoia* de Xosé Luis Méndez Ferrín.

En cuanto a los nuevos títulos de la colección, *¿Sobrevives?*, de Fina Casalderey, nos presenta a Moni, un joven rebelde que se crea su propia imagen a base de desplantes y prepotencia, que se niega a mostrarle al mundo sus puntos débiles y así se considera a salvo de todo aquello que pueda herirlo o afectarle demasiado. Diremos también que el libro tiene un final bastante sorprendente, que obliga a los lectores a hacerse un replanteamiento general de la historia.

*Leonel*, de Antón Cortizas, cuenta la historia de Miguel, un joven ferrolano de 15 años que va a pasar los meses de verano a la aldea de sus abuelos. El eje central de toda la historia es la misteriosa presencia/ausencia de un personaje, Leonel, que habitó la casa por unos años y que desapareció sin que se haya vuelto a saberse de él. Este personaje ha dejado unas *pistas* que permiten al protagonista y a su amiga Ana encontrar historias que se hayan escritas en los lugares más insospechados; estas historias, colaterales al hilo central del relato y en las que predomina la fantasía, son lo más interesante del libro.

Un planteamiento inicial muy pareci-

do tiene *Días de desterro* de Xavier López Rodríguez. También aquí el protagonista, y narrador en primera persona, se va a vivir con sus abuelos a la aldea. Pero en esta ocasión la decisión está determinada por unas dramáticas circunstancias personales, ya que el joven huye de un pasado de droga y delincuencia y de una justicia que no perdona los errores. El libro, bastante duro y crítico, tiene forma epistolar, y un final abierto en el que la esperanza se vislumbra rodeada de negros nubarrones.

Y el último libro que ha aparecido en esta colección es el de Agustín Fernández Paz, *O centro do labirinto*, que nos aproxima a un tema desgraciadamente de actualidad. El autor alerta de los peligros de un crecimiento incontrolado promovido por intereses mercantilistas, con la complicidad de una sociedad adormecida en una pretendida alta calidad de vida, que vive ignorante de los atropellos que se cometen y que ha renunciado a su cultura en aras de una «beneficiosa uniformidad». Para plantear este complejo tema, Fernández Paz recurre al género de ciencia-ficción, tan eficaz. La protagonista principal es Sara Mettmann, una importante científica de mediados del siglo XXI, miembro del reducido grupo de personas que rigen los destinos de Europa y a la que sus propias investigaciones han llevado a la

necesidad de alertar a la humanidad del peligro inminente que supone su actual modo de vida. En este ambiente futurista, llama la atención la voluntad del autor de localizar con gran precisión y realismo el escenario de la acción, que se sitúa en dos ambientes: la ciudad de Santiago de Compostela y la zona de Campo Lameiro, importante yacimiento de petroglifos, además de un viaje por el interior de la provincia de Lugo.

### Escasa oferta infantil

Los pequeños lectores siguen siendo un año más los peor representados, me refiero a la escasez de libros a ellos dirigidos. Como novedad de interés, sobre todo por el campo que abre, está la aparición de la colección Bambán, coedición de Editores Asociados, proyecto en el que participa la editorial gallega Galaxia junto con otros cinco editores asturianos, vascos, catalanes y valencianos y que pretende, además de una mayor difusión de las obras de escritores e ilustradores de esas culturas minoritarias, propiciar el mutuo conocimiento y aprecio. La colección se abre con el libro gallego, *Lolo anda en bicicleta*, pequeña historia escrita por Carlos Casares y que cuenta con unas estupendas ilustraciones a todo color de Manuel Uhía.

Precisamente, Manuel Uhía se estrena como autor de relatos con el libro para pequeños lectores *Pinturiño* (Edelvives), en el que con gracia y agilidad nos cuenta la historia de un lápiz que a lo largo de su vida pasa por distintas situaciones y peripecias hasta que finalmente ve cumplido su destino.

Xerais ha sacado también una nueva colección que, por su formato grande y la abundancia de ilustraciones a todo color, podría tener a los más pequeños como destinatarios, pero quizá las historias sean demasiado largas y complejas para este público. Se trata de la colección Kalandraka y en ella se recogen las historias de los Gordibolas, personajes creados Xosé Ballesteros y Carmen Muruve, que retoman la clásica situación de personaje colectivo donde determinados individuos asumen típicos roles y configuran caracteres fácilmente reconocibles. Estos Gordibolas son unos personajillos

redondos y verdes que viven en la laguna de Antela y que protagonizan diversas aventuras acompañados de otros seres tan fantásticos como ellos. De momento han salido dos títulos: *A historia* y *A néboa escura*.

La fantasía en sus múltiples variantes sigue siendo el tema central de la mayoría de los relatos dirigidos a niños y niñas entre 7 y 14 años. Se trata de historias protagonizadas por extraterrestres que nos visitan, caso de *Desembarco blabix* (Sotelo Blanco) de Milagros Oya; que nos relatan las peripecias del viaje de una hormiga aventurera en *As loucas vacacións de unha formiga* (Bruño) de Concha Blanco; o nos dan cuenta de la peligrosa megalomanía de un personaje que quiere ser el amo del mundo y único habitante del planeta, como nos narra Antón Cortizas en *O ladrón de ar* (Casals); o nos embarcan en una aventura mágica e intrigante, desencadenada por los extraordinarios poderes de una bola de cristal, como es la que nos narra la joven escritora María Canosa Blanco en *A pedra de seixo* (Sotelo Blanco).

En esta misma colección, el autor Cándido Casal da vida al mobiliario urbano en su relato *Nunha praza calquera*, en la que los faroles, semáforos, marquesinas, cajeros..., se convierten en protagonistas de sus propias historias y en narradores de las historias de las per-

sonas que transitan por esa plaza. En *Lino aprende a ser indio* (Edelvives) de Xosé Ramón Mariño Ferro, se parte de la circunstancia de un niño que es recogido por los indios de un poblado del Altiplano boliviano después de sufrir un accidente, y a partir de ahí se nos dan a conocer aspectos de la vida y costumbres de este pueblo. Y otro autor que se estrena en narraciones para niños y niñas es el Premio Nacional de Narrativa 1996, Manuel Rivas. Su relato, *Bala Perdida* (Alfaguara/Obradoiro), que cuenta con unas estupendas ilustraciones de Miguelanxo Prado, narra el encuentro entre un viejo pirata, el último de los de su raza, y una joven periodista residente en una ciudad de la costa atlántica. Entre los dos van a llevar a cabo una estrategia que permita devolver a sus legítimos propietarios un tesoro que está manchado de sufrimiento y lágrimas.

### Libros de divulgación

Dentro de los llamados libros de no ficción, aunque esta expresión no sea realmente la más adecuada para designar el tipo de texto a los que nos vamos a referir, también la editorial Xerais, ha sacado la nueva colección *Así Vivíu*, destinada a aproximar a las generaciones más jóvenes a la vida y obra de persona-

lidades notables de la historia cultural de Galicia. De momento han salido cuatro de estas biografías, las correspondientes a Rosalía de Castro, Castelao, Paio Gómez Chariño y Ánxel Fole. El autor de todas ellas es el periodista y escritor Xosé Antón Neira Cruz, quien ha ideado un personaje, el ingeniero Amaro Mendiño, experto en viajes a través del tiempo y auxiliado en todo momento por su ordenador Chiño, el cual se traslada a la época en la que vivió la persona que se desea conocer y, desde su *presente*, relata aquellos acontecimientos que forman parte de la historia cultural de este país.

Así mismo, y como es costumbre desde hace unos años, también Galaxia en su colección Árbore ha sacado la biografía del escritor al que se dedica el Día das Letras Galegas, en esta edición el narrador Ánxel Fole, y que ha sido escrita por el prestigioso Carlos Casares.

Dentro de la colección Nova 33 y en el marco del IX Tren Caixa Galicia, colaboración entre Caixa Galicia, Renfe y Xunta de Galicia, ha aparecido el número 18 que recoge dos relatos cortos. Uno de ellos, *Marmelada de amoras*, significa la primera incursión de la poetisa Ana Romaní en la literatura infantil y juvenil; el otro, *O Habanero*, nos permite disfrutar de nuevo de la prosa de Xabier P. Docampo. En su historia, y con una técnica narrativa que este escritor domina magistralmente, el relato de transmisión oral, nos aproxima a la figura de un personaje de gran tradición sociológica y literaria en Galicia: el emigrante que retorna después de muchos años en América. Muy notables son las ilustraciones que acompañan a ambos relatos y que se deben a Sergio Casas, que ha realizado aquí su primer trabajo.

Como resumen de lo expuesto, podemos finalizar diciendo que la literatura infantil y juvenil en Galicia continúa en la línea ascendente que la viene caracterizando en estos últimos años, y que se concreta en la cantidad y calidad de los libros publicados, en la diversidad de temas que se tratan en ellos, y en el atractivo que ello supone tanto para nuevos escritores e ilustradores, como para otros ya consagrados. ■

\*María Jesús Fernández es miembro de GALIX (Asociación Galega do Libro Infantil e Xuvenil).



MARTA RIVERA FERNER, |PROHIBIDO CASAR PAPÁI, GALAXIA, 1996.